

Posudek školitelky doktoranda Mgr. Alexeje Sevruka k průběhu studia a k disertační práci
„Literární suržyk: obrysy literární vícejazyčnosti“

předkládané v roce 2018 na FF UK v Praze, ÚVES, obor Slovanské literatury

Alexej Sevruc zahájil svá doktorská studia v akademickém roce 2010/2011 a již v této době měl na svém kontě pár hodnotných recenzí (např. Portál iliteratura, Host aj.) a odborných literárních studií, jež se staly součástí výrazné knižní publikace „Putování současnou ukrajinskou literární krajinou“ (ed. T. Chlaňová a kol.), na jejímž vydání se autorsky spolupodílel.

Mám-li zhodnotit plnění studijních povinností A. Sevruka v průběhu celého doktorského studia, pak musím konstatovat, že je doktorand plnil nad stanovený rámec, zejména co se týče jeho aktivní účasti na prestižních konferencích, workshopech a kolokviích nejen doma, ale i v zahraničí: např. Účast na mezinárodní historicko-jazykovědné konferenci v Poznani (podzim 2010), úspěšná prezentace na mezinárodních jazykovědných konferencích ve Wroclawi (2012, 2013), vystoupení na ukrajinistické konferenci na ÚVES v Praze (podzim 2017, kdy A. Sevruc byl také jedním ze 3 hlavních organizátorů této konference), které vyvolalo bouřlivou diskusi, každoroční aktivní účast na knižních workshopech a festivalech (např. ve Lvově, Praze, Brně, Ostravě aj.); byl literárním rezidentem Mezinárodního visegrádského fondu ve Wille Decjusza v Krakově (podzim 2014) atd. V roce 2012 v rámci svých závazných studijních povinností absolvoval krátkodobou stáž na Univerzitě I. Franka ve Lvově. Doktorand se taktéž dvakrát pokusil o získání grantu u interní GAUK, avšak, bohužel, nebyl úspěšný. Během svého doktorského studia A. Sevruc vykázal i pedagogickou činnost, kdy vedl na ÚVES kurz Literatury východní Evropy IV (LS2012/13) a Překladačský seminář. Překládání z ukrajinštiny (případně z ruštiny a polštiny) a vlastní tvůrčí činnost (v roce 2016 mu vyšel literární kritikou velmi dobře přijímaný soubor povídek Divadlo tančících loutek, nakl. Větrné mlýny) představují dvě velmi nosné složky jeho mnohoaspektové osobnosti jako dnes již nepřehlédnutelného překladatele zejména dvou významných ukrajinských spisovatelů (J. Andruchovyče, S. Žadana) a kreativního šéfredaktora měsíčníku pro světovou literaturu Plav. Tento tvůrčí a kreativní přístup se projevuje i v jeho vědecké práci.

Co se týče celkového zhodnocení disertační práce A. Sevruka, pak práci považuji za přínosnou především z hlediska její faktologické základny, kterou doktorand shromáždil. Prezentuje tak nejdůležitější vědeckou literaturu k tématu (suržyk, literární suržyk) a pokouší se o její kritickou analýzu při implementaci nejdůležitějších funkcí suržyku v (post)moderní ukrajinské literatuře, tj. v dílech těch ukrajinských autorů, kteří z nejrůznějších důvodů píší svá díla tzv. literárním suržykem. Může tak jít o reflexi živé komunikace v současném komunikačním prostoru Ukrajiny, nebo jen o stylizaci, jazykovou hru či o pouhý kýč apod.

Práce je dobře strukturovaná, přehledná, napsána kultivovaným jazykem, byť se občas vyskytují stylistické či jiné jazykové nepřesnosti (ty připisujeme tomu, že čeština není mateřským jazykem doktoranda). Je svého druhu jedinečnou komplexní prací o zvoleném tématu v našich podmínkách a může posloužit, dle našeho názoru, jako kvalitní východisko pro další bádání v oboru.

Předloženou disertační práci navrhuji k obhajobě a klasifikuji jako **prospěl**.

V Praze, dne 5. září 2018

PhDr. Věra Lendělová, CSc.
školitelka práce